メイ（MAY）文庫ニュース

メイ(MAY)文庫 つうしん

＊小さな集い　（ Small Get-togethers with Aged dementia）
＊在宅介護を考える会（Meetings to consider home care）
＊絵を通じての友好(Friendly Relationship Through Pictures)
＊子どものキャンバス虹の会(Rainbow Canvas Kiddy Art Club)
＊手を貸す運動（教育里親）（Lend a Hand Movement・Foster Parent For Education）
＊国際交流亭　（Malaysian language class and exchange）

2000年3月31日発行

26号

発行 メイ（MAY）文庫（MAY Library(pte)）
住所 351-0011 埼玉県朝霞市本町２－７－１７
電話 048-468-6792・048-463-5452 FAX048-467-7699
郵便振込　会費・カンパ＝ 00130－1－581879 メイ（MAY）文庫

特集 "Friendly Relationship Through Pictures" 絵を通じての友好 Special Issue

Manusia abad ke-21 sedang menjalani fasa anjakan paradigma kehidupan. Sehubungan dengan ini, kita perlu membuat rancangan-rancangan yang rapi agar pendidikan boleh berperanan untuk memastikan dinamika ke arah pencapaian Wawasan Pendidikan Malaysia dan menangani cabaran-cabaran di alaf baru. Oleh yang demikian, pertukaran karya-karya lukisan antara pelajar-pelajar Jepun dan Malaysia merupakan satu tindakan yang penuh bererti dan amat besar maknanya.

Projek ini merupakan wacana minda ke arah globalisasi pendidikan di samping bertukar-tukar fikiran dan mengeratkan silaturahim antara pelajar-pelajar dari kedua-dua buah negara ini. Amalan ini menjadi wadah dan wacana yang penting agar pelajar-pelajar kita dapat menilai, memperbaiki dan membandingkan idea-idea yang diperolehi menerusi karya-karya lukisan dari Jepun dan merencanakan nilai-nilai murni dan unsur-unsur estatika ke arah mencapai hasrat Wawasan Pendidikan kita.

Projek ini juga merupakan 'smart partnership' (pakat bertari) antara pelajar-pelajar kedua-dua buah negara ini ke arah kewujudan kejelekitaan (cohesiveness) dan meningkatkan semangat sepasukan dan kolaberatif. Pertukaran karya-karya lukisan ini mengakibatkan cetusan fikiran agar pelajar-pelajar kita tidak terikat dengan kelaziman dan kebiasaan sebaliknya melahirkan pemikiran yang kreatif dan kritis, sebagamana yang diungkapkan dalam FPN dan Wawasan 2020.

Akhir kata, usaha ini harus dipertingkatkan, bukan sahaja ditumpukan kepada karya-karya dari negara Jepun tetapi juga dari negara-negara lain juga, Ini tentu akan memastikan negara Malaysia sebagai Pusat Kecemerlangan Pendidikan.

By: Puan A. Buaneswary
Guru Pendidikan Seni,
SJK(T) Valdor,
Pulau Pinang, Malaysia.

複合民族国のマレイシアでは掲載につきましても民族を網羅して、先生はインド系・児童は中国系・教育局長がマレイ人種と配慮されて原稿が届きました。

［1999年度］交換参加校：マレイシア47校　日本21校
《Year 1999 Participated Schools》展覧会参加校：マレイシア166校　日本24校
For Exchange: Malaysia 47, Japan 21　For Exhibition: Malaysia 166, Japan 24

前ページ訳

２１世紀の教育は、より多くの教育に関係するプログラムを行う必要があります。このことから、日馬児童絵画作品交換は、大きな意味と意義に満ちた原型を作る事になります。

このプログラムは、両国児童間交流と交際とともに教育の国際化を進める元となります。我々の児童が日本の児童の絵画作品を通じて多くの貴重なものを得ること・我々の教育ビジョン目標達成の方向への指標作りのための受け皿となります。そして、このプログラムは、両国児童間の「スマートパートナーシップ＝絆ある共同関係」を、より強くより堅く強く結合力・団結力を持たせる方向への形を作る事になります。

この絵画作品の交換は（ＦＰＮやワワサン２０２０の中にも網羅されているとうり、児童が通常に縛られずに創造力豊かな考え方を生み出すための要因となります。

最後に、これらの努力は、日本との間には勿論の事、他の国々ともなされるべきで、ひいてはマレイシアが、教育の光輝の中心になるでしょう。

＜注＞ ＦＰＮ（教育法 ＝１９９６年制定＝の前文）

ワワサン 2020（１９９１年２月マレイシアの前途として首相が課題提唱されたビジョン 2020）

6.10.99 The Star

ART EXCHANGE ... May Library president Fumiko Oike and Farouk admiring artwork from each other's countries.

Developing their artistic side

PENANG: Students should be encouraged to appreciate art and to express themselves artistically, state education director Haji Ahmad Farouk Abdul Majid said.

He said children would then be more inclined to show their artistic talent.

"This would enable teachers to get an idea of their students' potential and help them to develop their talents," he said at the 24th biannual Malaysian-Japanese Students' Art Exchange programme.

The event is co-organised by the department and the May Library (Pte) in Asaka, Japan.

Seventeen primary schools in Penang and 15 schools from Asaka took part in the programme, themed 'Friendly Relationship Through Pictures.'

美術面での発展

ペナン発 州教育局長ハジ アーマド ファルーク アブドウール マジットは半年毎の第24回日馬学童美術作品交換のプログラムの席上で「学生達に美術を好み、美術的表現を行うことを推奨する。子ども達は、美術的才能を表す事が顕著になっている。これは、先生方が学生の可能性を見い出し、その才能の発展を助ける事で可能となる。」と語った。この催しは、州教育局と日本朝霞市メイ（MAY）文庫の共催でペナン州17校、朝霞市の15校が参加した。

美術作品交換：メイ文庫尾池富美子代表とファルーク局長が互いの国からの美術作品に感心する場面。（写真）

Saya kagum dengan Program Pertukaran Seni Lukis Malaysia – Jepun (Programme for the 24th Malaysian– Japanese students' Art Exchange). Memang tidak dapat dinafikan, kejayaan program berkenaan, terutama sekali bagi pihak penganjur.

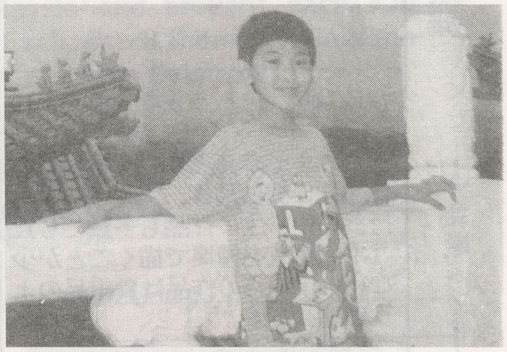
Secara keseluruhan, karya-karya pelajar-pelajar negara Jepun memang berdaya kreatif, berdaya imaginasi dan bermakna. Karya-karya itu juga kaya dengan unsur-unsur kebudayaan yang berlainan daripada kebudayaan tanah air kita. Pelukis-pelukis berkenaan juga berupaya mengintegrasikan sumber dan pengetahuan mereka bagi menjalankan kegiatan seni. Didapati mereka juga berpotensi meluahkan perasaan kepuasan dan keseronokan melalui kesenian.

Besarlah harapan saya sekiranya program dan pameran "Friendly Relationship Through Pictures" ini dapat diteruskan demi untuk mempereratkan persahabatan antara kedua-dua negara dan mempertingkatkan daya kreatif serta mencungkil bakat generasi muda dalam alam seni.

KHAW CHUAN HEE
6M (2000)
SJK (C) KEONG HOE

ぼくはこのプログラムに対して驚きました。
特に主催者に対してです。
全面的に日本の児童の作品はすばらしいです。
マレイシアとは違う文化に満ちている。
作者たちは美術表現の能力に優れています。
ぼくは両国間の友好のためにこのプログラムは
このまま続けられて芸術界の若い世代の人々
を発掘しその創造力を高める事を期待します。

キョン ホエ小学校 六年
カウ チュアン ヒー



SUPERINTENDENT
ASAKA CITY BOARD OF EDUCATION

I would like to extend my congratulations to 6th Malaysian-Japanese Children's Art Exhibition-Friendly Relationship Through Pictures."

The exchange programme between the children in Penang and Asaka was started in 1987 and the circle of friends has widened in these 12 years. I would like to pay homage to the promotion of better friendship between our two cities.

Today, in various fields such as economy, society and culture, internationalization is progressing, and exchange and interdependence between many countries is rapidly developing. Previously, international exchange seemed to be the work of nations, but now the local community itself, which is directly connected with the everyday life of its citizens, must be opened to the world. Although this programme is just the exchange of paintings, we can see similarities and differences in the culture, tradition, manners, and customs of two nations through the children's eyes. This is a very important part in creating understanding of different cultures.

I do hope that, through the exhibition, the friendship between Malaysian and Japanese children will deepen even more in the future.

蓮見 茂

Shigeru Hasumi

ご挨拶

私は第六回絵を通じての友好日馬学童美術展に対しお祝いを申し上げます。
この交換プログラムは一九八七年にペナン州と朝霞市の子供たちの間で始まり、この12年で友情の輪が広がっております。二つの市の間の深い友情に敬意を表します。今日、経済、社会、文化の多くの分野で国際化と交流、相互依存が急速に進んでおります。
これまで国際交流は国家の仕事と思われて来ましたが、今日は地域社会そのものが、市民の日常生活において直接つながり世界に開かれねばなりません。このプログラムは絵の交換ではありますが、子供達の目を通じて二つの国の文化、伝統、習慣の同一性と相違を見ることが出来ます。
この展覧会を通じてマレイシアと日本の子供達の友好が深まりますよう期待します。

朝霞市教育委員会教育長 蓮見 茂

第6回マレイシアでの展覧会プログラムより転載

⇧ペナン会場

⇦クアラルンプール会場

第２３回絵を通じての友好		絵を通じての友好展　inMALAYSIA		第２４回絵を通じての友好
各学校から作品ご提供　３月２０日～３１日		各学校から作品ご提供３月２０日～追加特別市内小学校から６月２０日		各学校から作品ご提供　７月１８日～３１日
日本から	８３８　点	日本から	１８２点	日本から　５００点
マレイシアから	４５０　点	マレイシアから	１，０００点	マレイシアから　４００点

これまでの交流で、一番多くの作品をご提供頂き、マレイシアへ持参。中学生の作品も多数でした。（平面構成を授業で描くことが少ない中学からの作品は貴重品のように感じます。）

ペナンでは新規方式で
小学校１８校
中学校　５校
ゴンバ　小学校５校に展示
頂くのは１学校のみ
ウルセランゴール
小学校５校

展覧会開催・

第６回絵を通じての友好巡回展
inMALAYSIA

開催地	ペナン	クアラルンプール	ゴンバ教育事務所	ウルセランゴール
期間	8月 9~14日	9月 16~22日	9月 27~28日	9月30日 10月1日
会場	州会堂	KLCC 伊勢丹画廊	ゴンバ地区教師活動センター	クアラクブバル(1)小学校
鑑賞者数	3,500	2,000	1,500	1,000
オープニング主賓	州元首 ペナン総領事	文部大臣夫人 日本大使館	国民統一社会開発大臣	セランゴール州オフィッサー
設営	共に新委員会	メイ(MAY)文庫 伊勢丹	教師と共に実行委員会	メイ(MAY)文庫・教師担当者
展示点数	３４４	１３６	２００	１４０

展覧会終了後
展示作品をお互いに交換

ペナン州教育局
日本とペナンでは、２４回用に作品を別準備頂きましたので、ペナン州教育局主催交換会に十分な数でした。
ペナンでは新規１８小学校が参加教育局長ご臨席の元で交歓しながら大切に持ち帰り翌日学校訪問すると、もう展示されて児童たちが鑑賞してました。

クアラルンプール教育局
初めての作品交換が成立２５回時に学校訪問する約束をして帰国しました。

ゴンバ教育事務所（セランゴール州）
２５回時には、一堂に会して交換会を予定。

ウルセランゴール教育事務所
学校訪問も、一堂に会する時間もなく、２５回時に実現することとなりました。

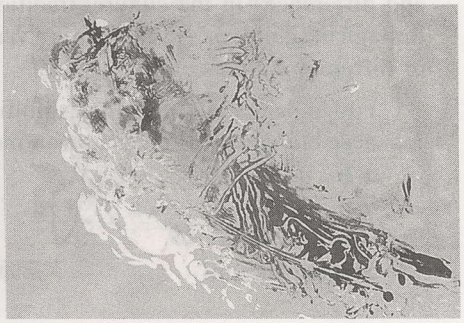
※ジャパンフェスティバルinMALAYSIAに、初めて参加。
ペナン会場ペナン芸術祭クスニアン　にも、初めて合流
周知により来場者増加

絵を通じての友好展
《ご支援機関・団体個人》

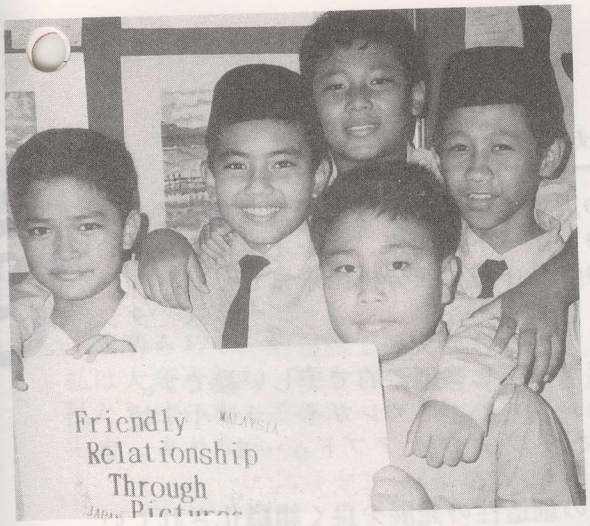
朝霞市・朝霞市教育委員会・埼玉県国際交流協会・朝霞ロータリークラブ・朝霞キャロットロータリークラブ朝霞青年会議所・葵電機株式会社・横山恵書道塾・山之内弘絵画教室・㈱サヤン・ＪＭリサーチ＆コンサルタント・（在マレイシア）日本大使館・ペナン総領事館・国際交流基金ＫＬ文化センター・ペナン州・ＫＬ教育局・ノースマラヤペーパー㈱・ファリムグループ・ユアサ㈱・ペンテル㈱・クアラルンプール日本人クラブ・ペナン日本人会ペナン日本人学校・ＫＬ日本人学校・ゴンバ教師活動センターマレイシア教育相夫人・マレイシア教育省カリキュラムセンター部長・ＩＳＥＴＡＮ小草（日本留学マレイシア人有志の会）

Lee Shan Shan - 12 tahun
SK Sungai Rambai Bukit Mertajam
"Bersiar-siar"

Yamanaka Hideyuki - Tahun 1
SK Wako Yogo　和光養護学校
"Renjisan Air"　やまなかひでゆきさん



※マレイシア航空から絵画作品の重量オーバー運賃を免除して頂いています。



⇧ウルセランゴール会場

23th Exchange "Friendly Relationship Through Pictures"

Our President, Fumiko Oike had visited Malaysia from April 26 to May 10, 1999. She had brought 838 Artworks of Japanese children to Malaysia and brought back 450 Artworks of Malaysian children exchanged to Japan. Exchanged them at Jabatan Pendidikan P. Pinang and Pejabat Pendidikan Daerah Gombak and Ulu Selangor.

6th EXHIBITION in Malaysia

Based on "Friendly Relationship Through Pictures"
Participated in "Japan Festival in Malaysia '99"

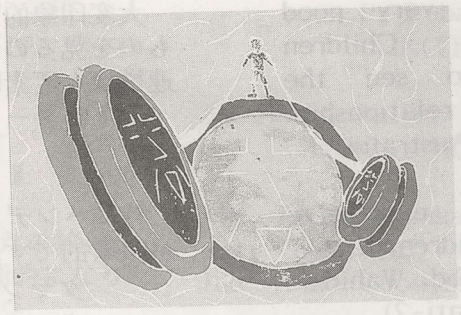
Place	Penang	Kuala Lumpur	Gombak	Ulu Selangor
Period	August 9 ~ 14	September 16 to 22	September 27 ~ 28	September 30 ~ October 1
Venue	Dewan Sri Pinang	KLCC Isetan Gallery	Gombak Teacher's Activity Center	SK Kuala Kubu Bharu 1
Visitors	3,500	2,000	1,500	1,000
Officiator	Penang State Governer	Wife of Minister of Education	Minister of Social Unity and Development	Officer of Education Dept. of Selangor State
Organizer	Committee of Education Dept. & MAY Library	MAY Library (Pte.) & ISETAN Kuala Lumpur	Committee of PP Gombak & MAY Library (Pte.)	Committee of PP Ulu Selangor & MAY Library
Nos. of Artworks Exhibited	344	136	200	140

24th Exchange "Friendly Relationship Through Pictures"

Our President, Fumiko Oike had stayed in Malaysia from September 22 to October 5, 1999. She had brought [illegible] Artworks of Japanese children to Malaysia and brought back Artworks of Malaysian children exchanged to Japan. Exchanged them at Jabatan Pendidikan P. Pinang, Jabatan Pendidikan W. Persekutuan and Pejabat Pendidikan Daerah Gombak and Ulu Selangor.

Dennis Lim Ming - 9 tahun
SJK(C) Jit Sin 'B'
"Dusun Buah-buahan"

Hashimoto Kotaro - Tahun 6
SK Asaka Dairoku
"The Yoyos"



Teh Seng Kong - 17 tahun
SMJK Chung Ling, Butterworth
"Muzik Tradisional Melayu"

PENANG ペナン

This exhibition is very intersting for me, while I could write report for my project and it's give me to analize the different of Malaysian children's art and Japanese children's one. — Kenneth Tan

この展覧会は私にとって大変興味深く私の企画のレポートが出来、マレイシアと日本の子供の作品の違いを分析出来ました。
— ケネス タン

Very good creative and beautiful pictures!
— Ahmad Faiz b. Abdul Latif
(SK. Sg. Rusa)

大変すばらしい創造的で美しい絵です。
スンガイ ラサ小学校
アーマド フェイツ アブドゥール ラティフ

It's very well organized to develop the student's Creativity. Keep it up and inform us on the competition/activities to be organized.
— Choe Phui Wah, Teh Aun Chee, Christine Ooi Bah Mei, Chun Yeah Fun, Wong Paik Kim
(SMK. Sebran Jaya)

学童の創造性の発展を良く組織化されています。さらに続けて私たちに企画されるコンクール/活動をお知らせ下さい。
セブラン ジャヤ中学校
チョイフイワー、テーアウンチー、クリスチーン ウイ バー メイ
チュン ユェー フン、ウォン パイク キム

Excellent pictures! The drawings are interesting and also beautiful.
— Nur Hidayah, Nurul Izzah

大変優秀な絵です。大変興味深く美しい。
ヌール ヒダヤ、ノゥラール イザー

The pictures here are like photograph, I lave it by my own will.
— Sivaraj A/L Devadason

ここの絵は写真の様です。私自身これが大好きです。
シヴァラジュ デヴァダソン

KUALA LUMPUR クアラルンプール

Very creative artwork, must keep going in order to give encouragement to children.
— Lee Pei Shee

非常に創造的な作品です。子供達を励ますためにもっともっと続けて下さい。
リー ペイ シー

"Very Nice, something like back to my child's world!"
— Anthony Lau

何とも素敵です。何か私の子供の世界に帰る様です。
アンソニー ラウ

Very Interesting! We hope that these will be more where peple can see the world through the eyes of little children.
— Dolis Noordin

大変興味深い。これらをもっと人々が小さな子供達の目を通じて見ることが出来るよう希望します。
ドリス ヌールディン

Very impressive art work. A very good relationship between countries. Children are innocent and criative to see the variety. A very good public relationship.
— Dr. Sundram Sivamalai(Australia)

大変印象的な作品です。子供達は多様なものを見るのに無垢で創造的です。公共の連携は大変素晴らしいです。
ドクター スンドゥラン シヴァマライ
(オーストラリア)

The paintings are very expressive especially by the handicapped children.
— Nursyazana Bte. Abd. Wahid
(SK. Taman Melawati-2)

特にハンディキャップの子供達の絵が印象的です。
タマン メラワティ 第2小学校
ナースヤザナ アドゥール ワヒド

絵を通じての友好マレイシア巡回展各会場に寄せられたコメントです

ゴンバ　GOMBAK

ここの絵は皆大変美しく、皆が満足しています。

ハナニ ヌリル(小学2年)

Lukisan di sini sangat cantik dan memuaskan hati orang ramai.

— Hanani Bte. Nuril (Stn. 2)

素晴らしく、幻想的で偉大なものです。私は大変素敵な一時をここで過ごしました。私たちは日本の美術について知識が広がりました。ありがとう。

スラヤン バル第2小学校生徒

It's nice, fantastic and great coming here. We also had a very good time here. At least, we can widen our knowladge in Japanese arts. Thank you!

— Student of SK Selayang Baru-2

多くの絵が大変創造的で強い印象を持ちました。幾つかの小学生徒の作品に関してたくさんの材料のコンビネーションが興味深いです。

カウ ウエイ ニン

Most of the artworks are very creative and impressive. It's is interesting to see a lot of combination of materials in the creation of artwork for some primary school students.

— Khaw Wei Ning

彼らの絵は美しく色彩豊かです。有り難う。

ゴンバ第2小学校
シティ スラヤ フセイン

Their paintings are beautiful and colourful. Thanks a lot

— Siti Suraya Hussain
(SRK Gombak-2)

ここのこの絵は美しく良く描けています。

ゴンバ 北小学校
シティ ハリマ アリ

These pictures are beautiful and well done.

— Siti Halima Bte. Ali
(SK. Gombak Utara)

ウル セランゴール　ULU SELANGOR

ハロー、私はファロー ダヤナです。10歳です。あなたの絵が興味深く美しいので大変嬉しいです。AHさんあなたの絵が大好きです。

ファロー ダヤナ

Hello! I'm Faloh Dayana. I'm ten years old. I'm so glad to see yours painting is so interesting and beautiful. I like your painting very much; to AH.

— Faroh Dayana

創造性と想像力を反映した子供達の絵を見て喜んでいます。

タン ワン イン

It is a pleasure to see the children's paintings which reflect creativity and imagination.

— Tan Wan Ying

私たち二人はこんなにたくさんの絵に出会えて嬉しく、びっくりしました。皆美しいのでどれが一番か分かりません。

クアラ クブ バル タミール小学校
P. ルバナンタム、B. サキクマール

Kami berdua sangat gembira dan kagum atas Melihat "Gambar-gambaru" tersebut. Semuanya cantik dan Saya tak tahu mana yang cantik sekali.

— P. Rubananthan, B. Sasikumar
(SJK(T) Kuala Kubu Bharu)

朝霞第四小学校が興味深いです。

ラジャ シティ ザレハ ラジャ M. ノール

SK Asaka Daiyon very interesting.

— Raja Siti Zaleha Bte. Raja Mohd. Nor

朝霞第六小学校のTさん、あなたの絵は大変美しい。私はあなたの様に芸術的になりたいお元気で。　ダシュミン コウ

Mr. T, SK Asaka Dairoku, your drawing is very beautiful. I hope I can be artistic like you. Good luck!

— Dashmin Kour

Comments at Malaysian Tour Exhibitions of "Friendly Relationship Through Pictures

Foot Steps of The Programme & Exhibition
" Friendly Relationship Through Pictures "

This programme had started as the basic activity of exchange of children's paintings drawn at their art classes between Malysia and Japan. It was started in 1987 and since then twice a year paintings from both countries have been exchanged and this programme had developed further to two activities namely "Public Exhibition in Each Country" and " Exchange of Students".

Basic Programme (Exchange of Paintings - 24 times since 1987)

MAY Library (Pte) visits Malaysia twice a year for hand to hand exchange of the pictures between Malaysia and Japan. It was initiated by Mrs. Fumiko Oike, President of MAY Library (Pte) in 1987 between SJK(C) Chung Hwa A in Penang and SR Asaka Daiyon, Asaka, Japan. The pictures exchanged are the works of pupils in art lessons in schools and they are exhibited in the participating schools.The paintings from Malaysia are kept in MAY Library for public exhibitions as well as on loan to other bodies and NGO. In Malaysia this programme is jointly organised by Jabatan Pendidikan Pulau Pinang (JPPP) and now it has expanded to Jabatan Pendidikan Wilayah Persekutuan, Selangor State organised by Pejabat Pendidikan Daerah Ulu Selangor and Gombak. In Japan, under the cooperation of The Board of Education Asaka-city, all schools (9 primary and 5 secondary)participate as International Understanding Education and it is now expanded to other cities and prefectures.

Developed Programme 1 (Public Exhibition - 6th in Malaysia and 11th in Japan)

In accordance with the requests "not only in the participating schools" and "more paintings for public exhibition", a big public exhibition had started since 1988 biennually (odd year in Penang and even year in Japan). The exhibitions in Penang are jointly organised by JPPP and MAY and managed by the Committee in JPPP with the cooperation of Consulate General of Japan. The 5th Exhibition of 10th anniversary of this programme in 1997 had been developed to the 1st Exhibition in Kuala Lumpur under the cooperation of The Japan Foundation.
The 6th Exhibition in Malaysia this year has ignited to tour exhibition from Penang to Kuala Lumpur KLCC ISETAN Gallery, Selangor State, Gombak and Ulu Selangor and is included as one of the programme in "JAPAN FESTIVAL IN MALAYSIA '99"

Developed Programme 2 (Exchange of School Children)

For realizing children's comments "hoping for the chance of meeting the children who draw the pictures" Exchange of School Children in terms of study tour and home stay had started in 1992 in which 18 children from Penang visited Asaka, Japan. In return 19 children from Asaka,Japan came to Penang in 1995. Both parties from Asaka and Malaysiaare working hand in hand for the 3rd Student Exchange in the coming years.

1995年 8月

1992年 5月

Friendly Relationship Through Pictures

絵を通じての友好のあゆみ

1987年　「絵を通じての友好」はじまる。
朝霞第四小学校２年１組児童の作品とペナン州Chung Hwa A 小学校の児童の作品で交流。双方で校内展示

1988年　第二・第三回「絵を通じての友好」
朝霞第四小学校の児童の作品をペナン州の三つの学校へお届けする。ペナン日本人学校にも展示。

「第１回 絵を通じての友好展－マレイシアの児童画」
in JAPAN朝霞市立図書館にて（10月２日～９日）
朝霞市教育委員会を通じ市内９つの小学校より児童の作品を託されるようになった。ペナン州教育局のご協力で交流校５校に増加。即交流校より作品を戴く。
作品は朝霞市教育委員会を通じて、市内９つの小学校へお届けし、校内展示される。

1989年　第四・第五回「絵を通じての友好」

「第２回 絵を通じての友好展－マレイシアと世界の国々」
in JAPAN　朝霞市コミュニティセンターにて（９月２日～10日）朝霞市教育委員会共催。

「'89マレイシアと日本の児童画展」in PENANG
マレイシア・ペナン州公会堂にて（10月11日～25日）
ペナン州教育局が実行委員会組織。費用はメイ（MAY）文庫が負担。名義共催朝霞市。開会式はペナン州ガバナーと日本国総領事ご臨席のもとに実施された。

1990年　第六・第七回「絵を通じての友好」
第七回は、代表に合流してメイ（MAY）文庫役員もペナンの学校を訪問。州元首及市長・・他を表敬訪問。

「第３回 絵を通じての友好展－マレイシアの児童画」
in JAPAN 埼玉県県民活動総合センターの柿落としでギャラリーに展示。（４月７日～20日）

「第４回 絵を通じての友好展－世界の児童画とアセアンの食文化」in JAPAN　埼玉県県民活動総合センター主催行事に合流（９月18日～30日）

1991年　第八回・第九回「絵を通じての友好」
朝霞市内の児童作品をお届けし、ペナン日本人学校含む10校のペナン児童作品を戴く。双方の国で校内展示。

「第５回 絵を通じての友好展－マレイシアとアセアンの児童画」in JAPAN　朝霞市立図書館にて（６月15日～23日）※アセアンの作品は国際交流基金提供。

「'91マレイシアと日本の児童絵画交流展」in PENANG
朝霞市・ペナン州教育局・メイ（MAY）文庫共催会場ペナン州コンセニーホール（９月７日～15日）ではスクールバス等で授業内見学来場。メイ（MAY）文庫役員も５名開会式に出席。開会式で授賞した記念品を朝霞に持ち帰り、市長室にて授与式を開催（11月25日）

「第６回 絵を通じての友好展 in JAPAN」埼玉県国際交流フェスティバル参加（11月６日～10日）大宮“マレイシアの児童画”で1992年用カレンダー作製販売
（'92マレイシア児童招聘趣旨宣伝と資金の一部に）

1992年　第十・第十一回「絵を通じての友好」
マレイシアの児童招聘について詳細打合せ。ペナン総領事主催壮行会にマレイシア児童18名が招待される。

「第７回 絵を通じての友好展 in JAPAN」　埼玉県県民活動総合センター県民祭りに参加（５月20日～５月30日）
代表著「絵を通じての友好－21世紀をつなぐ」マレイシアと日本…発刊される（白石書店・1500円）

マレイシアペナン州より児童招聘（５月25日～31日）
児童18名と引率者３名をペナン州教育局が派遣。メイ（MAY）文庫が受入れる。朝霞市教育委員会の協力で朝霞市の全小学校・朝霞第三中学校を訪問交流。川越・川口市の中学も交流訪問。26世帯がホスト家庭に。

「第８回 絵を通じての友好展－マレイシアとフィリッピン」in JAPAN　朝霞市立図書館（５月20日～６月２日）
朝霞青年会議所共催・展示用に作品貸出し開始。

1993年　第十二。第十三回「絵を通じての友好」
日本国際理解教育学会で「マレイシア児童招聘」について発表（朝霞第四小学校中村教諭と尾池代表）

「'93マレイシアと日本の児童－生徒絵画展」in PENANG
ペナン州３会場で同時展示（９月11日～16日）
「子どものキャンバス虹の会」スタート　７月より

1994年　第十四回「絵を通じての友好」'95マレイシアへ児童派遣でペナン実行委員会に出席。詳細打合せ。

「第９回 絵を通じての友好展」in JAPAN　朝霞市立図書館。'95マレイシアスタディツアー参加者公募。

1995年　第十五・第十六回「絵を通じての友好」

「'95マレイシアと日本の児童－生徒絵画展」in PENANG
公募作品及び交流校から作品提供戴く。

絵を通じての友好'95マレイシアスタディツアー
（７月31日～８月７日）児童19名・引率者５名派遣マレイシアペナン州教育局受入れ。学校訪問交流とホームステイ。当事業は埼玉県国際協力基金第一回交付事業。

1996年　第十七・第十八回「絵を通じての友好」
日本国際理解教育学会で'95マレイシアスタディツアーについて発表（６月22日・大阪）尾池代表・鷹野副代表

「第10回　絵を通じての友好展」in JAPAN　朝霞市立図書館　国際交流基金地域交流振興賞受賞

1997年　第十九回・第二十回「絵を通じての友好」
東松山市唐子小学校が参加　**「'97マレイシアと日本の児童画展－絵を通じての友好10周年記念」**in PENANG
初めてクアラルンプール（日本文化センター会場）展覧会を実施　**埼玉県国際貢献賞受賞**

1998年　第二十一・二十二回「絵を通じての友好」
ペナン州で13小学校新参加・セランゴール州では２教育事務所と連携10小学校に。**第11回展覧会は巡回展（日本マレイシア協会京都支部共催）**

1999年第二十三・二十四回「絵を通じての友好」**「第６回 絵を通じての友好巡回展 in MALAYSIA」**４会場実施（JAPANフェスティバル）朝霞市内全小学校・３っの中学校から参加・川越市・川口市・大宮市の中学校・和光養護学校・長野県中野小学校が従来どおり参加・四国重信中学校・東京江戸川区小学校からも参加。

From Child 児童から高齢者まで To Aged

小さな集い *Small Get-Togethers with the Aged*

メンバーのみなさん(3月例会にて)　All the members (At March Meeting)

◎朝霞市合唱連盟からボランティア
Volumteers from Asaka City Chorus League

☆ リハビリテーションミュージックインストラクター
Instructor of Rehabillitation Music

手作り作業(リハビリ兼バザー用品)
Hand-maid Workshop
(For Rehabillitation Work and Sale at Bazaar)

"グループ猫の手" 昼食作りボランティア
Volunteers for cooking lunch "Groupe Cat's Hand"

研修旅行(バスで)　日帰り又は一泊で
Study Tour (By Bus)　Day-tour or One Night Stayed

1988年4月から代表宅開放で"小さな集い"がスタート。(高齢痴呆症の方と介護者・家族・専門職の方々と共に)参加者が増え翌年から公民館を会場にして多くのボランティアの力を借り月例会を重ねてきました。1999年度末までで163回を実施、40代～86歳までの老若男女が療育音楽(リハビリテーションミュージック)を取り入れてリフレッシュや学習と交流を続けています。 さらにメイ(MAY)文庫の新しい拠点では毎週火曜日と木曜日に手作り作業(編み物、縫い物、紙細工など)を楽しんでいます。 又、手作り製品は"小さな集い""絵を通じての友好"の運営費に充当するためにバザーに出品しています。 来年度から水曜日も集い、朝霞市が新規にスタートする高齢者生きがい対策事業のひとつ、"ミニ デイ サービス"に準じた例会となります。

活動拠点を持つことが出来ました

念願だった"メイ(MAY)文庫の占有の場"を1999年4月借りる契約をしました。(株)福祉の街安藤社長のご好意で機能共有していただきました。一年間資金繰りと火/木曜日の"小さな集い"の充実に工夫をしてきました。手、指を動かし、お喋りして晴れ晴れと心地よい疲れを道ずれに帰宅の途につきます。

Obtained our independent office

We have a long cherished desire to have an independent office and in April 1999 we had rented a house for this purpose. Mr. Andoh, President of Fukushinomachi Inc., has agreed to share the usage of the house and split the rental. In this year, we have to work out the cash flow and the utilization of funds for the substantial planning of activity of "Small Get-together with Aged People" on every Tuesday and Thursday.

国際交流亭マレイ語学習と交流 Malaysian language class is continuing

マレイ語学習も小人数ながら続いています。 卒業で帰国されたNorshimah Mat Yunin先生からハニー アジタ先生に3月からバトンタッチです。(共にマレイシアからの教師の留学生です)

The Malaysian language classes continue to be conducted even though there were only a few students. Puan Norshima, our former tutor, had gone back to Malaysia after her graduation and from March 2000. a new tutor, Cik Haney Azitah, replaces her (both of them were studying in Japan).

子どものキャンバス虹の会 Rainbow Canvas Kiddy Art Club

(絵を描きながら国際理解/開発教育の場に)

森田美穂さんと共にゆったりと好き好きに世界の国々に関心を持つように大判かるたに解ったことを描いています。この大判かるたも65カ国になりました。かるた取りも楽しい!!

Now the members are leisurely drawing big card (KARUTA) under the instruction of Mrs. Miho Morita on the subject of world countries of their interests and which they have studied. Now such cards are accumulated to cover 65 countries. The members enjoyed playing the cards very much.

手を貸す運動(西アフリカ、シェラレオネへの教育里親運動)

1999年度は内乱の終止見通しがつかないまま本部もトーンダウンしましたのに合わせて、私たちも70,000円を本部に送ったのみでした。 2000年度は再開して目標は160,000円

"Lend a Hand" Movement (Educational Foster Parents for Sierra Leone)

In 1999, the internal disturbance in this country could not be forecasted and the headquarter of this movement had been put on hold. We could only remit JYen 70,000/= as a donation. In year 2000, we are planning again to donate JYen 160,000/=

彩の国さいたま国際協力フォーラム2000

尾池代表は、埼玉県、埼玉県国際交流協会、さいたまNGOネットと共催で1月23日(熊谷市)、2月6日(和光市)、2月12日(浦和市)で実施されたフォーラムの実行委員長として1999年6月から取り組み、各地でいい結果をもたらすチーム作りに専念しました。 メイ(MAY)文庫は受付、記録、分科会司会を受け持ち、展示参加もしました。

SAITAMA International Forum 2000

Our President Mrs. Oike had co-organized the Forum with Saitama Prefecture, Saitama Internal Association and Saitama NGO Network as the chairman of the executive committee since June 1999. The forums were held at Kumagaya (Jan.23rd), Wako (Feb6th) and Urawa (Feb 12th). MAY Library (Pte.) had assisted in the reception, recording of the events and providing a facilitator in the subcommittee meeting and also held an exhibition there.

ユニセフカード委託販売

LECTURE 講義 ➡ PUBLICATION 発表 ➡ PLANNING 計画

名古屋市国際センター設立15周年記念国際フォーラムにて事例発表

1999年10月7日世界8カ国の報告者の一人として『さいたまNGOネットと県行政との協働の経過』と『"絵を通じての友好"でのマレイシアとの協働の経過』を発表

Case Report at International Forum for the 15th anniversary of the Nagoya International Centre.

On October 7/8, 1999, our president, being one of eight reporters from eight countries, reported the process of coordinateion and cooperation with Malaysia in respect of the Programme, "Friendly Relationship Through Pictures" and with Saitama Prefectural Administration for SAITAMA NGO network.

Community-based Development Initiatives in the Second Millennium

城西大学経済学部"国際ボランティア論" 外部講師として講義

1999年10月15日300人の学生に"絵を通じての友好"を通じて知り得たマレイシアについて及びアジアの国との協働の事例と考え方について

(代表 尾池)

Lecture on "International Volunteer" at Josai University

On October 15, 1999,Our president gave a lecture on Malaysia through our Programme "Friendly Relationship Through Pictures" and the relavent coordination and cooperation process.

浦和学院高等学校保護者研修会にて講演

1999年11月27日 三人の子供の青春時代に義父母の介護と共に"メイ(MAY)文庫"の運営を行った『私を生きる』をテーマに講演

Lecture at the Parents Studying Class of Urawa Gakuin High School

On November 27, 1999, our president gave a lecture on her own life through her experience in managing organization, "MAY Library (Pte.) and at her same time having to take good care of her perents-in-law when her children were young.

朝霞市立朝霞第二中学校にて第2学年生徒及び保護者に親子進路教室でお話

2000年3月4日マレイシアやシエラレオネとの係わりを通じて、『自分らしく生きるには』の話をしました。

Talk to Form-2 students with their parents at Orientation for Cource Determination at Asaka Daini Secondary School

On March 4, 2000, our president talked on "How to live our own life" through her relative experience on our Programme in Malaysia and Sierra RLeone.

★★★★★★★★★2000年度計画の重点目標★★★★★★★★★★★★★

★★★ ENPHASIZED PLAN OF YEAR 2000 ★★★

① メイ(MAY)文庫のＮＰＯ法人格申請
To apply and register the incorporation of MAY Library (Pte.) under new NPO Low.

② マレイシア美術教師招聘相互研修と交流
To invite Art Teachers from Malaysia for mutual study and exchange.

③ 蓄積保管のマレイシア児童作品の整理(手作り製本画集)公共/学校図書館へ寄贈
Arrangement and further utilization of accumulated pictures by Malaysian children as hand-made filling for public.

④ 『絵の交流』に中学生の作品参加を増やす
To encourage more participants from Secondary School students.

⑤ 高齢者ミニデイサービス活動の充実
More satisfaction for the activity of "Mini Day Service for the Aged".

⑥ バザールの売上増加でマレイシアとの交流関係費用の充実
More satisfaction for the foundation of Programme "Friendly Relationship Through Pictures" from sales in the bazaar.

あとがき

初めての二カ国語ニュース紙の発行が遅れましたが、日本・マレイシアそして他の国々の方に活動を知っていただき、さらに理解者の増えることを願っています。

First issue of this "News Letter" in two languages has been delayed, but we hope that the news about our activities can be made to get known to as many as possiblepeople in Malaysia, Japan and other countries and to get well understanding from them. (F. Oike)

Postscript

ニュース№26 発行に埼玉県国際交流協会民際交流助成金を受けています。